

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ けんとうけっか
川越市外国籍市民会議 検討結果

へいせい ねんど
(平成30年度)

へいせい ねん がつ
平成31年4月

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

もくじ
目次

1. はじめに.....	1
2. <small>がいこくせきしみんかいぎかいさいじょうきょう</small> 外国籍市民会議開催状況	2
3. <small>へいせい ねんどがいこくせきしみんかいぎ けんとうけつか ほうこく</small> 平成30年度外国籍市民会議の検討結果の報告	2
<small>かわごえ いりょう</small> 川越の医療について.....	3
<small>おも いけん</small> 主な意見	5
4. <small>しりょう</small> 資料	9
<small>かわごえしがいこくせきしみんかいぎようこう</small> 川越市外国籍市民会議要綱.....	9
<small>かわごえしがいこくせきしみんかいぎいいんめいぼ</small> 川越市外国籍市民会議委員名簿.....	11

1. はじめに

川越市に在住する外国籍市民は約8,300人で全市民の約2.3%を占めており、出身国も約80カ国と広範囲に及んでいます。

川越市外国籍市民会議は、外国籍市民の意見を市政に反映させるべく平成11年に設置され、平成30年度で19年あまりが経過しました。この間、外国籍市民の視点から川越市政に対して様々な提案をしてきました。

私たちがこれまでに提案したもののうち、国際交流センターの諸事業、広報川越英語版の発行、教育相談ガイド、家庭ごみの分け方・出し方リーフレットの多言語化、コミュニケーションシートなど一つひとつ具体化されてきています。

平成30年度は「川越の医療について」というテーマで会議を開催し、検討を重ねました。その結果を取りまとめましたので、次のとおり報告します。

今後、本報告書の内容が十分に検討され、私たち外国籍市民を含めて全ての市民が安心してこれからも住みつづけたい、また、住むことに誇りを持てるまちづくりの実現に努められますことを期待します。

私たちは、川越市民として、引き続き快適な市民生活を過ごすことができるよう積極的に発言し、協力していきます。

川越市外国籍市民会議
座長 焦 雁



2. 外国籍市民会議開催状況

かい 回	にちじ 日時	ないよう 内容
だい かい 第1回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成30年6月16日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分	へいせい ねんど きょうぎ おこな ・平成30年度のテーマについて協議を行う。
だい かい 第2回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成30年7月14日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分	かわごえ いりょう ・川越の医療について ※保健総務課職員から現在の取り組みに関する せつめい う いけんこうかん おこな 説明を受け、意見交換を行う。
だい かい 第3回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成30年9月15日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分	
だい かい 第4回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成30年11月17日(土) じ ぶん じ 17時10分～19時	かわごえ いりょう ・川越の医療について ※これまでの議論を整理したうえで、今後の協議内容 こんご きょうぎないよう について意見交換を行う。
だい かい 第5回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成31年1月26日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分	かわごえ いりょう ・川越の医療について ※オリンピック大会室職員から2020年東京オリ ねんとうきょう ンピック・パラリンピック開催時における外国人 がいこくじん 観光客向け対応に関する説明を受け、意見交換を かんこうきゃくむ たいおう かん せつめい う いけんこうかん 行う。
だい かい 第6回 かいぎ 会議	へいせい ねん がつ にち ど 平成31年3月16日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分	けんとうけつか げんあん きょうぎ おこな ・検討結果の原案についてまとめの協議を行う。

ばしよ かわごえしこくさいこうりゅう けんしゅうしつ
場所：川越市国際交流センター研修室

3. 平成30年度外国籍市民会議の検討結果の報告

こんねんど かわごえ いりょう
今年度は「川越の医療について」をテーマに設定し、市の担当者から現在の取
せつめい う
り組みについて説明を受けるとともに、外国籍市民や外国人観光客にとって、
がいこくせいしん がいこくじんかんこうきゃく
かわごえし
川越市がより暮らしやすい、また、より訪れやすい都市となるためにはどうす
おとず とし

れば良いか話し合いました。その結果を以下にまとめましたので、報告します。

私たちは、会議の検討結果が市政に反映され、これらの施策が実現されることを切に望んでいます。また、市民が暮らしていくうえで、私たち外国籍市民の力が必要となれば、積極的に協力していきたいと思います。

川越の医療について

今回、「川越の医療について」をテーマとして取り上げた背景には、外国籍市民や外国人旅行者の医療サービスに対する関心の高まりが挙げられます。

外国籍市民の増加・高齢化が進む中で、医療サービスを必要とする外国籍市民の割合は増え続けており、様々な形での支援を必要としています。

2020年には東京オリンピック・パラリンピックが開催され、川越市でも市内の霞ヶ関カンツリー倶楽部でオリンピックのゴルフ競技が行われます。そして、東京オリンピック・パラリンピックの開催を機に、より多くの外国人観光客の方々が川越市を訪れてくださるはずで

これらの点を踏まえ、私たちは2020年東京オリンピック・パラリンピックの開催をきっかけとして、今後検討していただきたい取り組みを四つの観点で取りまとめました。また、これらの取り組みが大会終了後も「オリンピックレガシー」として引き継がれることで、川越市が外国籍市民や外国人旅行者にとってより暮らしやすい、また、より訪れやすい都市となることを切に希望します。

(提案)

① ゴルフ競技会場（霞ヶ関カンツリー倶楽部）内に設置される臨時医療機関

- ・ 臨時医療機関は様々な国・地域の方々が利用する。そのため、それぞれの文化や慣習などを踏まえて、適切な対応をとる必要がある。
- ・ 臨時医療機関で受けられる処置の内容などを競技観戦者向けにリーフレット化し、多言語展開しておくとの良い。
- ・ 外国人観光客が臨時医療機関で処置を受けた場合、治療費の支払いや保険適用の扱いをどのようにするか、考えておく必要がある。

② ゴルフ競技会場外での熱中症などの対策

- ・ ゴルフ競技会場周辺の案内や市街地の観光マップには医療機関に関する案内を記載すると良い。
- ・ 「熱中症」という言葉そのものの意味や症状、対処法を多言語で広く伝達する必要がある。
- ・ ゴルフ競技観戦者が利用するシャトルバスなどの出発・到着時刻は配慮が必要。屋外での待合時間が長いと、熱中症の心配も出てくる。
- ・ 市内の医療機関を調べられる検索アプリなどがあると良い。
- ・ 市内の景観を向上させる目的で積極的に植樹を行ってみてはどうか。日陰が生まれて休憩スポットとなり、熱中症対策にもなる。
- ・ 大会期間が8月中であることを加味すると、衛生管理が重要だ。観光客が多く訪れる地域は、公衆トイレの数を拡充してはどうか。
- ・ ドラッグストアや薬局店に協力を求めて、熱中症対策を行うと良い。

③ 医療通訳サービスの新たな整備

- ・ 医療機関では言葉の違いが壁になる。医療通訳サービスを充実させることで、外国籍市民も外国人旅行者も安心して必要な治療を受けられる。
- ・ 川越市独自の医療通訳ボランティア養成プログラムを新設する。
- ・ 川越市外国籍市民国際人材ネット（K-net）登録者に協力を呼びかけ、希望者に必要な研修を行い、医療通訳サービスとして継続できると良い。
- ・ 医療通訳サービスを提供可能な機関を一覧にして、医療機関の窓口を設置できるようにする。

④ 医療機関の窓口対応や問診票の多言語展開など

- ・ 様々な宗教や信条に由来するタブーをもつ外国人患者向けのリーフレットを作成し、多言語展開すると良い。
- ・ 医療機関のナビダイヤルの対応言語を多言語展開すると良い。
- ・ 現金だけでなく、カード決済や電子決済などの支払方法があると良い。
- ・ 処方薬の説明書きが翻訳されていると、薬の中身や効き目を理解できる。

- ・ 問診票を多言語展開し、信仰する宗教に関する項目を設けることで、医療機関でのやりとりがスムーズになる。
- ・ 川越市医療マップ（「すこやかマップ」）を多言語展開し、配布すると良い。
- ・ 新たに「多言語指さしコミュニケーションシート（医療編）」を作成する。

おも いけん 主な意見

<ゴルフ競技会場（霞ヶ関カンツリー倶楽部）内に設置される臨時医療機関>

- ・ マレーシアでは、宗教などの違いを理由に医療機関での処置の内容・方法が変わることがある。
- ・ イスラム教徒にとって左手は「不浄の手」とされており、日常生活はもとより、医療機関が患者に処置を施す際も左手を用いることを避ける。
- ・ 中国やマレーシアでは医療機関などでの書面であっても文化・慣習上、氏名を赤色で記すことを避ける。
- ・ 中国ではイスラム教徒専用の医療機関やスーパーが多く存在する。イスラム教徒は食べ物一つとっても特別の配慮が必要だ。
- ・ 国や地域によっては同一の宗教を信仰していても、宗教上の制約を強く意識する人もいれば、そうでない人もいる。あらゆる面で一律の対応をとるには限界があることも、認識しておいた方が良い。
- ・ 臨時医療機関で受けられる処置の内容などをリーフレットにして用意すると良い。様々な言語で用意することで、多くの人に利用してもらえる。
- ・ 臨時医療機関で処置を受けた際、外国人観光客の治療費や保険適用をどのように扱うのかは、事前に検討する必要があるだろう。

<ゴルフ競技会場外での熱中症などの対策>

- ・ ゴルフ競技観戦者向けに会場周辺の案内や市街地の観光マップを作成す

る場合、医療機関に関する案内も記載した方が良い。

- ・ 熱中症予防は非常に重要だが、「熱中症」そのものをイメージできない外国人旅行者も多いはず。「熱中症」という言葉そのものの意味や症状、対処法について電車やバス、市ホームページなど様々な媒体で、多言語展開できると良い。

- ・ ゴルフ競技開催中は周辺の駅と競技会場をシャトルバスで結ぶとのことだが、バスの出発・到着時刻と、電車の出発・到着時刻が上手く対応できるようにしていただきたい。時節柄、バスが出発した後何分も待たされるのは熱中症の恐れもあり大変だ。

- ・ ゴルフ競技開催中、1日あたり25,000人もの方々が当市を訪問することを想定すると、外国人観光客が自分で医療機関の場所を調べられるような検索アプリなどを作っておいた方が良い。

- ・ 積極的に植樹を行うことも一案だ。木々を植えることで景観が向上するだけでなく、日陰が生まれて休憩スポットとしても活用できる。

- ・ 川越市内は観光客数に対して公衆トイレの設置数が少ない。オリンピック・パラリンピック開催期間中は気温が高くなるため、衛生管理をしっかり行う必要がある。水飲み場や手洗い場を十分に確保することも重要。街中にあるドラッグストアや薬局店に協力を求めて、熱中症対策を行ってみてはどうか。病院と比べてドラッグストアなどの方が外国人観光客も気軽に立ち寄ることができるはずだ。

＜医療通訳サービスの新たな整備＞

- ・ 医療機関で自身の症状を正確に伝えるのは本当に難しい。外国籍市民数の増加傾向は当面継続するはず。医療の知識が豊富で、かつ、日本語の流暢な医療通訳スタッフに対するニーズはより一層高まってくる。
- ・ 外国籍市民が医療機関を受診する際、言語が壁になることは多い。
- ・ 埼玉県国際交流協会は医療通訳ボランティアの養成に向けた講習を開催

- ・ している。このような取組みを川越市独自で行うことも考えていただきたい。
- ・ 川越市でも外国籍市民国際人材ネット（K-net）の登録者に協力を求めることで、医療通訳サービスを提供することができるのではないかと。
- ・ 外国籍市民は普段から医療機関の受診を控えているように感じる。市販薬で対処することが多いなど母国での慣習による部分も大きいですが、それ以上に医療費の支払いや言葉の問題が原因となっているのではないかと。
- ・ 川越市内で医療通訳のボランティアサービスを充実させる場合、対象となるボランティアには必ず研修を受けてもらう必要がある。医療通訳時のやりとりは治療方針などに関する事柄も含まれ、内容も高度になるためだ。
- ・ 医療機関に医療通訳サービスに関する案内を設置してみてもどうか。

<医療機関の窓口対応や問診票の多言語展開など>

- ・ 横浜市内のある病院では、様々な宗教・信条をもつ外国人患者向けのリーフレットを作成し、多言語展開している。このようなリーフレットを提示することで患者側の不安が軽減し、医療機関・患者間のトラブル防止にも繋がるはずだ。
- ・ カード決済や電子決済が可能な医療機関は便利。訪日時に現金を常時持ち合わせていない外国人観光客も多いはずだ。
- ・ 処方薬の説明書きを翻訳してもらえると助かる。薬の中身や効き目を理解しやすい。
- ・ 問診票を多言語で翻訳すると良い。母国では問診票を看護師が記入してくれた。問診票を自分で記入することに不慣れな外国人患者も少なくない。
- ・ 問診票では患者が信仰する宗教についても確認する必要がある。医療機関側の処置の内容や方法に変更が生じる場合があるからだ。
- ・ 特定健診など市が提供する医療サービスを利用する人は限られている。どの程度健康に気を払っているかということもあるが、各種のサービスが外国籍市民に十分浸透していない可能性もあるのではないかと。

- 川越市医療マップ（「すこやかマップ」）には重要な情報が多く掲載されていることが分かった。多言語展開して配布してはどうか。
- 平成28年度、当会議が監修に携わった「多言語指さしコミュニケーションシート（非常時編）」をベースに、同コミュニケーションシートの医療編を新たに作ってはどうか。外国籍市民と医療機関の窓口でのやりとりをサポートできるはずだ。また、医療機関だけではなく、人が多く集まる商業施設などに配置しても有効。急病人が生じた際、参考となるはずだ。
- 医療機関に電話連絡した際、ナビダイヤルに案内されたことがある。ただし、ナビダイヤルは日本語版のみで、緊急時に大変困った。医療機関だけに限らず、ナビダイヤルによる案内を様々な言語で展開してほしい。また、特に緊急時はナビダイヤルでの案内を短くしてほしい。
- 日本では医療機関の名称に「クリニック」という表現が用いられる場合があるが、中国と日本とでは意味合いが異なる。その他注意すべき表現もあると思うが、少なくとも「クリニック」が医療処置を受けられることができる機関であることは説明しても良い気がする。

4. 資料

川越市外国籍市民会議要綱

(趣旨)

第1条 この要綱は、外国籍市民が本市の地域社会の構成員として市政に対して意見等を述べる機会を確保し、もって外国籍市民と共に生きる地域社会の形成の促進を図るため、川越市外国籍市民会議（以下「市民会議」という。）を実施することに関し、必要な事項を定めるものとする。

(目的)

第2条 市民会議は、次に掲げる事項について意見交換を行う。

- (1) 本市に居住する外国籍市民の日常生活において発生している問題に関すること。
- (2) 本市における多文化共生と国際交流・協力の推進に関すること。

(委員)

第3条 市民会議は、次の要件に該当する者10人以内を委員として実施する。

- (1) 年齢が満18歳以上であること。
 - (2) 次のいずれかに該当すること。
 - ア 在留カード、特別永住者証明書又は在留カード若しくは特別永住者証明書とみなされている外国人登録証明書を所有し、本市に引き続き1年以上住所を有していること。
 - イ 国籍法の規定による帰化によって日本の国籍を取得し、本市に住所を有していること。
 - (3) 日常会話程度の日本語を理解していること。
- 2 前項の規定に関わらず、市長が特に認めた者は委員となることができる。
- 3 委員を依頼する期間は2年とし、この期間は更新することができる。ただし、特別な理由があるときはこの限りでない。

(委員の責務)

だい じょう いいん みづか こくせき そく くに だいひょう ほんし
第4条 委員は、自らの国籍の属する国の代表としてではなく、本市のすべ
がいこくせきしめん だいひょう しみんかいぎ のぞ
ての外国籍市民の代表として、市民会議に臨むものとする。

いいん しみんかいぎ し え ひみつ だい しゃ も
2 委員は、市民会議において知り得た秘密を第3者に漏らしてはならない。
しよく しりぞ あと どうよう
その職を退いた後も、同様とする。

うんえい
(運営)

だい じょう しみんかいぎ さんかしゃ ごせん しみんかいぎ しんこう ぎちよう さだ
第5条 市民会議の参加者は、その互選により市民会議を進行する座長を定め
るものとする。

しちょう ひつよう みと しみんかいぎ かんけいしゃ しゅっせき もと
2 市長は、必要があると認めるときは、市民会議に関係者の出席を求め、その
いけんも せつめい き また しりよう ていしゅつ もと
意見若しくは説明を聴き、又は資料の提出を求めることができる。

じむ
(事務)

だい じょう しみんかいぎ かか じむ ぶんか ぶ こくさいぶんかこうりゅうか しより
第6条 市民会議に係る事務は、文化スポーツ部国際文化交流課において処理
する。

た
(その他)

だい じょう ようこう さだ しみんかいぎ かん ひつよう じこう べつ さだ
第7条 この要綱に定めるもののほか、市民会議に関し必要な事項は、別に定
める。

ふ そく
附 則

ようこう へいせい ねん がつ にち しこう
この要綱は、平成26年4月30日から施行する。

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ いいんめいぼ
川越市外国籍市民会議 委員名簿

NO	やくしよく 役職	し めい 氏 名	せいべつ 性別	しゅっしんち 出身地
1	ぎちよう 座長	しょう えん 焦 雁	おんな 女	ちゅうごく 中国
2	ふくぎちよう 副座長	す が けいこ 須賀 景子	おんな 女	かんこく 韓国
3	いいん 委員	うん じよんぎ 殷 宗基	おとこ 男	かんこく ちようせん 韓国・朝鮮
4	〃	こじま きんしゆく 小嶋 今淑	おんな 女	ちゅうごく 中国
5	〃	たなか ゆ み 田中 斌弓	おんな 女	ちゅうごく 中国
6	〃	みずかみ しゅんか 水上 春華	おんな 女	ちゅうごく 中国
7	〃	ラタナスツシー・スパタラー	おんな 女	タイ
8	〃	リンドリ・マシュ	おとこ 男	べいこく 米国
9	〃	りむ がいちゆん 林 玉貞	おんな 女	マレーシア
10	〃	リバード・フィリップ	おとこ 男	インドネシア